

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak (Dawid) nakłonił serce wszystkich jak jeden mąż Judejczyków, stąd posłali do króla: Wracaj ty i wszyscy twoi słudzy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Dawid przekonał wszystkich Judejczyków bez wyjątku, tak że posłali do króla wiadomość: Wracaj z całym swoim dworem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W ten sposób ujął serce wszystkich ludzi Judy jakby jednego człowieka, dlatego posłali do króla wiadomość: Wracaj razem ze wszystkimi swoimi sługami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak nakłonił serce wszystkich mężów Judzkich jako męża jednego, że posłali do króla mówiąc: Nawróć się ty, i wszyscy słudzy twoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak nakłonił serce wszystkich mężów Judzkich jako jednego człowieka i posłali do króla, mówiąc: Wróć się ty i wszyscy słudzy twoi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ten sposób ujął serca wszystkich ludzi z Judy jakby jednego człowieka, tak że wysłali do króla prośbę: Wróć jak najszybciej wraz ze wszystkimi twymi sługami!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W ten sposób pozyskał on serca wszystkich Judejczyków, że byli jakby jeden mąż zgodni i wysłali do króla poselstwo: Wracaj ty i wszyscy twoi słudzy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Amasie zaś powiedzcie: Czy nie jesteś moją kością i moim ciałem? Tak niech mi Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli nie zostaniesz moim najwyższym wodzem zamiast Joaba, po wszystkie dni!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzcie też Amasie: «Czy ty nie jesteś moim bliskim krewnym? Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli po wszystkie czasy nie ustanowię cię dowódcą wojska na miejsce Joaba!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do Amasy powiecie: Czyż nie jesteś kością moją i moim ciałem? Niech mnie Bóg ciężko pokarze, jeśli nie będziesz dowódcą wojska przy mnie po wszystkie dni, zamiast Joaba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Амессаю скажете: Чи ти не моя кість і моє тіло і тепер це хай мені зробить Бог і це додасть, якщо володар сили не вийде переді мною в усі дні замість Йоава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także Amasie oświadczcie: Niech Bóg nadal postąpi ze mną najsurowiej, jeśli nie będziesz u mnie wodzem po wszystkie dni, zamiast Joaba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozyskał serce wszystkich mężów judzkich jakby jednego męża, tak iż posłał do króla, mówiąc: ”Wróć ty sam i wszyscy twoi słudzy”.